

JUBILEUMVIERING - FÊTE JUBILÉ. JUBILÄUMSFEIER · FIESTA CONMEMORATIVA. FESTIVE JUBILEE

We kunnen U het volledige programma melden van onze JUBILEUM FEESTDAG 2011, mede door toedoen van G.C.C. directeur, met name dhr. D. Deneulin, met wie we fantastische afspraken konden maken, waarvoor zéér erkentelijk!

ZATERDAG 17-9-2011: COLOMA KASTEEL, J. Depauwstraat 25, B-1600 SINT-PIETERS-LEEUEW:

* Rond 15 uur worden onze persoonlijk uitgenodigden opgewacht aan de inkomhal van dit historisch kasteel. Na de begroeting kunnen onze binnen- en buitenlandse gasten de kasteelruimten op de gelijkvloerse en eerste verdieping bezoeken.

* Omstreeks 15.30 uur wordt het publiek naar boven geleid in de Colomazaal voor een korte academische zitting...

Een 5-talig welkomstwoord door K.K.I. voorzitter Chr.-Alb. Roggeman wordt gevolgd door Mevr. Lieve Vanlinthout, burgemeester-provincieraadslid, die de openingsrede zal uitbrengen. De geselecteerde kunstenaars worden tevens voorgesteld. Om deze zitting af te ronden met een kleine plechtigheid n.l. de officiële uitreiking van ERETEKENS in de ORDE VAN DE NEDERLANDEN EN HISPANIDAD.

* Vervolgens rond 16.00 uur is er een rondgang door de ruime tentoonstellingszalen en -kamers alsook de franse binnentuin, waar het publiek de beeldende kunstwerken kunnen bewonderen. De aanwezige kunstenaars zullen bij hun eigen werken postvatten, om de geïnteresseerden uitleg te verschaffen rond de filosofie van hun creaties.

* Aansluitend wordt iedereen uitgenodigd op een FEESTELIJKE RECEPTIE beneden, in de Aelbracht en Isabellazaal.

* Ter afronding van deze jubileumnamiddag, tracteren we iedereen nog rond 17.30 uur op een gegidste rondleiding (NL + F) in de unieke Vlaamse/Wereldrozentuinen en dito -museum in het 18de eeuwse tuinpark.

Kunst- en Kultuurkring Internationaal "DE NEDERLANDEN EN HISPANIDAD"

LOS PAÍSES BAJOS Y LA HISPANIDAD promoción internacional del arte y de la cultura

Con mucho alegría les presentamos nuestro PROGRAMA DE FIESTA para celebrar los 25 años de las actividades culturales/artísticas y sociales/humanitarias de nuestra asociación. Las festividades se llevarán a cabo en un DIA FESTIVO el 17 de septiembre de 2011 en el CASTILLO COLOMA KASTEEL, J. Depauwstraat 25, B-1600 SINT-PIETERS-LEEUEW (provincia Brabante Flamenca-entre Bruselas y Halle) a partir de las 15 horas. Empezamos la tarde con recibir nuestros invitados V.I.P. en la entrada de este castillo maravillosa. Después invitamos a todas las personas presentes a una SECCION ACADEMICA plurilingua en la sala de fiesta en el primer piso. Hay un entreacto inaugural y además una presentación de las artistas participantes. Después entregamos CONDECORACIONES en el ORDEN DE LOS PAÍSES BAJOS Y LA HISPANIDAD a artistas y personas con méritos. Para terminar esta función oficial se abrirá oficialmente la exposición. Nuestras artistas nacionales e internacionales tendrán la oportunidad de exponer sus obras en las salas y salones de este castillo convertido en centro cultural. Eso entre los días 15 y 25 de septiembre 2011. Las horas de apertura son entre las 10 y 18 en la semana y entre las 11 y 17 horas en el fin de semana. El día lunes esta cerrada.

Al final para concluir este día de fiesta se ofrecerá en la planta baja un cóctel festivo...

Los invitados pueden conocer en una visita guiada el jardín y museo de rosas, un patrimonio muy exclusivo de este castillo histórico.





Nous pouvons vous annoncer l'AGENDA SPECIAL de notre FÊTE JUBILÉ du SAMEDI 17-9-2011 à 15h COLOMA KASTEEL, J. Depauwstraat 25, B-1600 SINT-PIETERS-LEEUEW (entre Bruxelles et Halle). Nous nous préparons à fêter les 25 ans d'existence de notre association avec un certain nombre d'événements artistiques et culturels (Château COLOMA Kasteel): l'apogée de ces festivités, que nous organisons dans ce beau cadre historique, sera cette belle après-midi dans et autour du domaine. A 15 heures nous réservons aux invités un accueil V.I.P. à l'entrée du château. Possibilité de flâner dans les salles et salons divers. Vers 15h30 on invitera tout le monde au 1er étage pour y assister à notre SEANCE ACADEMIQUE. Petit discours multilingue par Chr-Alb. Roggeman, président de F.I.A.C. et Lieve Vanlinthout, bourgmestre de St. Pieters-Leeuw. Présentation des artistes exposants suivie par une cérémonie, donc la remise de DECORATIONS D'HONNEUR dans L'ORDRE DES PAYS-BAS ET DE L'HISPANIQUE à des personnes de mérites socio-culturels et artistiques. Pour clôturer la partie officielle nous ferons le parcours de l'exposition d'art dans les salles exclusives du château. (Nos artistes sélectionnés auront le plaisir de montrer leurs œuvres du 15 au 25 septembre: entrée libre au public du mardi au vendredi de 10 à 18h. Fin de la semaine entre 11 et 17h). Le vin d'honneur sera servi dans la salle de fête au rez-de-chaussée. Afin de finir notre journée de fête en beauté, on organisera une visite guidée (Néerlandais-Français) dans le jardin-parc international de roses et le pavillon-musée des roses, bâtiment du 18e siècle.

Association Flandre internationale d'art et culture - Internationales Kunst- und Kulturforum Flandern

Mit Vergnügen melden wir Ihnen unser FESTLICHES JUBILÄUMSPROGRAMM von 17/9/2011 im SCHLOSS COLOMA KASTEEL, J. Depauwstraat 25 zu B-1600 SINT-PIETERS-LEEUEW. 15 Uhr: Aufnahme des Geladenen Gäste am Schlosseingang. ± 15.30 U. werden wir zum 1. Geschoss begeben für eine FESTSITZUNG im Coloma-Saal. Mehrsprachige begrüßung. Vorstellung der teilnehmenden Künstlerinnen und Künstler... Spezielle Zeremonie mit Überreichung von EHRENZEICHEN des ORDENS DER NIEDERLANDEN UND HISPANIDAD. Anschliesend werden die Gäste die Werke der ausstellenden Kunstschaaffenden besichtigen (Die Ausstellung läuft vom 15 bis 25 September und ist täglich, ausgenommen Montags, frei zu besuchen). Zum Schluss des offiziellen Teils, wird jeder herzlich eingeladen zu einem festlichen Umtrunk im Erdgeschoss im Aelbrecht und Isabella-Saal. Abrundend wird um ungefähr 17.30 Uhr noch eine geleitete Rundführung (In NL und F) stattfinden durch den Flämisch/Internationalen Rosengarten und das Rosenmeum auf dem Schlossgelände.

Flanders International art and culture foundation - Miedzynarodowe Ko'ło Kulturalne Flandrii

We celebrate the 25th anniversary of our organization with a SPECIAL EVENT in kasteel COLOMA castle, J. Depauwstraat 25, B-1600 SINT-PIETERS-LEEUEW. SATURDAY 17 th September 2011. PROGRAMME: At 3 pm a VIP welcoming of our guests in the historic castle. Half an hour later, we start with a short ACADEMIC SESSION on the 1st floor. Welcome speech of the K.K.I. president Chr.-Alb. Roggeman and Mrs. Lieve Vanlinthout, mayor of Sint-Pieters-Leeuw (situated between Anderlecht-Brussels and Halle). The participating artists are introduced, and DECORATIONS OF HONOR of the ORDER OF THE NETHERLANDS AND THE HISPANIC WORLD of our association will be granted. About 4 pm, after the official part, the guests can visit the international art exhibition on both first and ground floor of the castel, followed by a FESTIVE RECEPTION downstairs in the Aelbrecht and Isabella hall... At 5.30 pm, we conclude this jubilee afternoon with a guided tour trough the unique Flemisch/international rose garden and museum.

25 JAAR * AÑOS * JAHRE * ANS * YEARS * LAT 25

COLOMAKASTEEL:

J. Depauwstraat 25 - B-1600 SINT-PIETERS-LEEUV, Prov. Vlaams-Brabant

COLOMAKASTEEL * CHATEAU * SCHLOSS * CASTILLO * CASTLE * ZAMEK

Het **Colomakasteel** herinnert aan de belangrijkheid van de “Heerlijkheydt van Sinte-Peeters-Leeuw”. De naam is afkomstig van Karel Vital Alexander de Coloma die in 1745 eigenaar werd door huwelijk met barones E. Roose. De graven van der Dilt de Borghvliet en de Limburg-Stirum waren de laatste bewoners. Tot het begin van de jaren 1970 deed het gebouw dienst als pensionaat en school.

Thans fungeert het gerenoveerde kasteel als **Gemeentelijk Cultureel Centrum** en tentoonstellings- en seminarieruimte. Het is een uniek decor voor allerlei manifestaties of seminaries in een exclusief kader.

De Vlaamse Gemeenschap begon in 1995 met de aanleg van de rozentuin die inmiddels is uitgegroeid tot één van de top-tuinen in Europa. Van juni tot oktober kan u genieten van 3.000 variëteiten op 65.000 struiken. Hier worden zowel de Vlaamse veredelaars gehuldigd als de internationaal bekroonde rozen.

In het park is nog een extraatje: de boomgaard verzamelt oude fruitboomvariëteiten met klimrozen aan de stam.

Wie maar niet genoeg krijgt van rozen kan voor meer informatie terecht in het **Rozenmuseum**. Opmerkelijk is de gigantische roos die geworteld is in de kelder en openbloeit op de hoogste verdieping.

Open: 15 mei tot 15 oktober van 10 tot 20 uur. Maandag gesloten.



Le **Château Coloma** rappelle l'importance de la “Seigneurie de SintePeeters-Leeuw”. Son nom actuel provient de Charles Vital Alexandre de Coloma qui en devint propriétaire par son mariage avec la baronne E. Roose. Les derniers occupants étaient les contes Van der Dilt de Borghvliet et de Limburg-Stirum. Jusqu'au début des années 1970, le bâtiment servait de pensionnat et d'école.

Aujourd'hui le château sert de **centre culturel communal** et lieu de séminaire. Les services communaux de Culture et Tourisme y sont installés. Le château forme l'unique décor pour des événements divers dans un cadre exclusif...

Das **Schloss Coloma** erinnert immer noch an die Bedeutung der ‘Herrschaft von Sinte-Peeters-Leeuw’. Der Name kommt von Karl Vital Alexander von Coloma, der im Jahre 1745 durch seine Heirat mit baronin E. Roose Eigentümer wurde. Die Grafen von Dilt de Borghvliet und Limburg-Stirum waren die letzten Bewohner. Bis Anfang der 1970er Jahre wurde das Gebäude als Internatsschule genutzt.

Heute dient das renovierte Schloss als **Gemeinde-Kulturzentrum** und beherbergt das Amt für Kultur und Tourismus. Mit seinen Seminarräumen bildet es den exklusiven Rahmen für vielerlei Ausstellungen und Veranstaltungen.

Tel. 016/56.48.48

e-mail: info@denederlandenvzw.be

web: www.denederlandenvzw.be

25 JAAR * AÑOS * JAHRE * ANS * YEARS * LAT 25